

RESEÑAS - COMPTES RENDUS

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010), *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana Ediciones Generales, LXIII + 2333 pp.

Desde hace siglos, los filólogos se dan cuenta de cierta diferencia entre el español hablado en la Península Ibérica y el que se habla en el Nuevo Mundo. A finales del siglo XIX, comenzaron a aparecer los primeros diccionarios sistemáticos cuyos autores recogían generalmente el léxico típico de cierto país o cierta zona dialectal. Desde el punto de vista de hoy es interesante que prácticamente todos aquellos autores consideraban el léxico que se había formado en América como «bárbaro, provincial o hasta vicioso».¹ Más tarde, durante el siglo XX, apareció una larga serie de diccionarios de americanismos. En algunos de ellos sus autores seguían la tradición de presentar el léxico de un país, eventualmente de una zona (América Central, p. ej.), pero los autores de otros trataban de presentar en su obra el léxico típico de toda la Hispanoamérica. Así, p. ej., ya se volvieron clásicos los diccionarios de Francisco J. Santamaría, Augusto Malaret, Marius Sala, Marcos A. Morínigo, los primeros tomos del proyecto de G. Haensch y R. Werner, en los últimos tiempos los diccionarios de Renaud Richard, Brian Steel etc.

Sin embargo, en 2010, después de haber sido aplazada varias veces su publicación, apareció el presente diccionario que comienza, indudablemente, una nueva etapa en la elaboración de los diccionarios de americanismos, ya que difiere de las obras anteriores tanto en lo que se refiere a su extensión como en cuanto al método de elaboración, conjunto de autores, forma de lemas particulares, número y carácter de apéndices etc.

Una de las novedades de mayor importancia consiste en el amplio conjunto de autores que participaron en su elaboración. Uno de los rasgos característicos de los diccionarios anteriores consistía en que fueron elaborados generalmente por un solo autor, eventualmente acompañado por un par de colaboradores del mismo país, lo que tenía como consecuencia el hecho de que la nacionalidad del autor muchas veces se reflejaba en la selección de los lemas elaborados. En la elaboración del presente diccionario, sin embargo, participaron activamente las Academias de la Lengua de los veinte países hispanoamericanos. Además, su trabajo fue coordinado por el Director Humberto Ló-

¹ Ver p. ej.: Rafael Uribe: *Diccionario abreviado de galicismos y provincialismos y correcciones del lenguaje*, Medellín 1883; Carlos Gagini: *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica*, San José 1892-93; Camilo Ortúzar: *Diccionario manual de locuciones viciosas y de correcciones del lenguaje*, 2ª edición, Barcelona 1893; Salomón Salazar García: *Diccionario de provincialismos y barbarismos centroamericanos*, 2ª edición, San Salvador 1910.

pez Morales, por la Comisión Interacadémica, Comisión Asesora, Equipo de redacción y Equipo de tecnología informática, lo que aseguró una única metodología común, así como una proporción adecuada en la representación de cada uno de los países hispano-americanos presentes en dicho diccionario.

Los autores ofrecen en su obra toda clase de americanismos, dejando aparte solo aquellos que se habían formado en América, pero actualmente son comunes y corrientes en la Península. En cuanto a la estructura de los lemas particulares (pág. 1-2220), apreciamos ante todo la precisión en la enumeración de los países en los que se emplea la palabra o la frase respectiva, así como los nombres latinos y la descripción exacta de las entidades de flora y fauna americana, cosa que facilita mucho su identificación y que muchas veces faltaba en otros diccionarios.

Otra novedad consiste en el índice sinonímico y en los ocho apéndices que acompañan la obra. El índice sinonímico (pp. 2221-2243) recoge las palabras que en varios países tienen un alto número de sinónimos; no faltan casos (p. ej.: *borracho, dinero, hombre homosexual, matar, morir, niño, pene, prostituta, tonto, vulva*) en donde encontramos más de cien equivalentes sinonímicos. Consideramos sumamente interesantes también los ocho apéndices (2245-2333), que recogen sucesivamente etnias indígenas vivas, gentilicios americanos, los hipocorísticos más usados, lenguas indígenas vivas, las nomenclaturas gubernamental, militar y monetaria, así como las siglas hispanoamericanas de más uso.

Estamos seguros de que el nuevo diccionario no solo va a servir perfectamente a muchas personas interesadas en los textos hispanoamericanos, sino que jugará un papel importante también en la futura confección de semejantes diccionarios.

Jiří Černý

BERNET, Charles – RÉZEAU, Pierre (2008), *On va le dire comme ça, Dictionnaire des expressions quotidiennes*, Paris : Balland, 1085 p.

Le présent ouvrage est le prolongement des travaux nés de la passion pour le français parlé contemporain du tandem de linguistes et lexicographes, entre autres coauteurs du *Trésor de la langue française*, Charles Bernet et Pierre Rézeau : le livre prend la suite du *Dictionnaire du français parlé* (Paris, Seuil, 1981), des *Richesses lexicales du français contemporain* (Paris, CNRS/Klincksieck, 1995) et des *Trésors du langage familier* (Paris, Seuil, 2005).

On va le dire comme ça, ce sont « plus de 1 500 expressions savoureuses, cocasses, réalistes, touchantes, abondamment illustrées par 5 000 exemples puisés dans les romans, chansons, films, sketches, journaux, ou glanés sur Internet ». Les locutions traitées dans ce dictionnaire, fonctionnant majoritairement dans le français de la seconde moitié du XX^e et du début du XXI^e siècle, ont été choisies selon deux critères : dans la présentation de l'ouvrage, les auteurs expliquent que les expressions visées devaient « d'une part, bénéficier d'une assise suffisamment solide dans la langue (donc pouvoir être illustrées par des citations) et, d'autre part, n'avoir pas encore (toute) leur place dans les grands dictionnaires unilingues du français contemporain, auxquelles elles apportent un modeste mais utile complément. »

Ce *Dictionnaire des expressions quotidiennes* est un exemple illustre d'un vrai travail scientifique qui, en outre, est apte à amuser de larges couches populaires :